یادداشتی درباره ترجمه‌ها و درباره اقتدار

عالیجناب*
GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.‡
اسقفِ امت‌ها، به مأموریت رسولی

عالیجناب Garland F. Byers, Jr. ادعای تسلط بر زبان‌های بسیاری را که نوشته‌های کاتب ملکوت به آن‌ها منتشر می‌شود ندارد، و خود نمی‌تواند متن انگلیسی را به‌درستی به هر یک از آن‌ها برگرداند. او نه گروهی از مترجمان در اختیار دارد و نه امکان به کار گرفتن مترجمی برای هر زبانِ این وبگاه را. از این رو، ترجمه‌هایی که در اینجا عرضه شده‌اند با یاری هوش مصنوعی فراهم آمده‌اند. هوش مصنوعی می‌تواند خطا کند، و چنین خطاهایی ناخواسته‌اند.

هوش مصنوعی به طور گسترده برای مقاصد پیش‌پاافتاده به کار می‌رود: داستان‌های خیالی، فیلم‌ها، سرگرمی‌های گذرا و میم‌هایی که لحظه‌ای سرگرم می‌کنند اما هیچ ارزش ماندگاری به زندگی انسان نمی‌افزایند. اسقف برگزیده است که آن را برای مقصودی وارونه به کار گیرد. او آن را برای افزودن ارزش به کار می‌برد، با رساندن کلمات کتاب مقدس و گفتار امین درباره ایمان مسیحی به مسیحیانِ پراکنده در دیگر سرزمین‌ها و به ایمانداران در میان امت‌ها، به زبان‌های خودشان. تا آنجا که او می‌داند، هیچ اسقف دیگری به طور فردی چنین کاری را بر عهده نگرفته است. او دعوتی خاص برای انجام آن احساس کرده است، تا کلمات خدا و مسیح او در دسترس همه امت‌ها باشد.

اسقف برای هر خطایی در ترجمه صمیمانه پوزش می‌خواهد. هر خطایی از این دست ناخواسته است. او با کلمات خدا و خداوند ما عیسی مسیح با نهایت احترام رفتار می‌کند و در هیچ حالی نمی‌خواهد به کلمات خداوند ما آسیبی برساند، آن‌ها را خوار شمارد یا از ارزششان بکاهد. این کار با حرمت، و با ترسی مقدس از قدرت خدای قادر مطلق و عیسی مسیح تقدیم می‌شود، که فرمود: «تمامی قدرت در آسمان و بر زمین به من داده شده است» (متی ۲۸:۱۸، ترجمه قدیم).

درباره اقتدار و حق حاکمیت

نوشته‌های کاتب ملکوت به رایگان به همه خوانندگان، از هر کلیسا و هر مشارکت کلیسایی، تقدیم می‌شود. اسقف در تقدیم آن‌ها ادعای هیچ حق حاکمیتی بر هیچ کلیسایی یا بر هیچ یک از ایمانداران آن ندارد. هدف او یگانگی مسیحیان است، و در پی

آن نیست که کسی را از کلیسای خودش دور کند. اسقف مسیحی‌ای است در جانشینی رسولی در کلیسای عیسی مسیح، بی‌آنکه نسبت به هیچ فرقه‌ای ترجیح، فرمان‌بری یا پیش‌داوری داشته باشد. هیچ چیز در این وبگاه به این قصد نیست که ادعای حق حاکمیتِ هیچ نهاد کلیسایی را از آن بگیرد، یا ادعای نهادی دیگر را تقویت کند. نویسنده کتابی در موضوعی مسیحی، با نوشتن آن، بر کسانی که آن را می‌خوانند اقتداری به دست نمی‌آورد. هر خواننده زیر رهبری کلیسای خود باقی می‌ماند. همین درباره هر خواننده این وبگاه نیز صادق است.

با این همه، اسقف به موجب جانشینی رسولی‌اش از اقتدار آیینی برخوردار است، و در موضوعاتی که به آن‌ها می‌پردازد با همان اقتدار سخن می گوید، چنان که روح‌القدس او را به این کار هدایت می کند. از این رو، درک او از آنچه کتاب مقدس می‌طلبد گاه با درک دیگر اسقفان در سراسر جهان متفاوت خواهد بود. هرجا چنین تفاوت‌هایی پدید آید، او از هیچ خواننده‌ای نمی‌خواهد که کلیسای خود را کنار بگذارد. او تنها می‌خواهد که هر ایماندار آنچه را در اینجا نوشته شده است در پرتو کتاب مقدس بسنجد، و درباره اینکه حقیقت چیست از وجدان خود پیروی کند.